

The Peoria Bach Festival presents

PRE-CONCERT LECTURE: Martin Dicke and Peoria Bach Festival Choir

6:45 p.m. Friday 6 June 2025

2025 FESTIVAL CONCERT: CELEBRATING 300 YEARS OF BACH IN LEIPZIG

7:30 p.m. Friday 6 June 2024 - Westminster Presbyterian Church, 1420 W. Moss Ave., Peoria 61606

PROGRAM

Orchestral Suite No. 1 in C Major, BWV 1066.....Johann Sebastian Bach (1685-1750)

1. Overture
2. Courante
3. Gavotte 1 & 2
4. Forlane
5. Menuett 1 & 2
6. Bourée 1 & 2
7. Passepied 1 & 2

Andrew Bruhn, conductor

Cello Concerto in Bb Major, H436..... Carl Philipp Emmanuel Bach (1714-88)

1. Allegretto
2. Adagio
3. Allegro assai

Adrianna LaRosa Ransom, cello
Andrew Bruhn, conductor

INTERMISSION

Cantata for the Last Sunday Before Lent (Quinquagesima)

Du wahrer Gott und Davids Sohn (You True God and David's Son), BWV 23..... J. S. Bach

Courtney Huffman Frye, soprano; Alison Meuth, mezzo-soprano

Trevor Mitchell, tenor; Gerard Sundberg, baritone

Andrew Bruhn, conductor

1. Aria (Duet) – Soprano & Alto

Du wahrer Gott und Davids Sohn,
der du von Ewigkeit in der Entfernung schon
mein Herzeleid und meine Leibespeinen
umständlich angesehen, erbarm dich mein!
Und lass durch deine Wunderhand,
die so viel Böses abgewandt,
mir gleichfalls Hilf und Trost geschehen.

You true God and David's Son,
You who from eternity and from afar
have already looked closely upon my heartache
and the torment of my body, have mercy on me!
And with your miraculous hand,
which has averted so much evil,
likewise grant me help and consolation.

2. Recitative – Tenor

Ach! gehe nicht vorüber!
Du, aller Menschen Heil,
bist ja erschienen
die Kranken und nicht die Gesunden zu bedienen.
Drum nehm ich ebenfalls an deiner Allmacht teil.
Ich sehe dich auf diesen Wegen,
worauf man
mich hat wollen legen,
auch in der Blindheit an.
Ich fasse mich
und lasse dich
nicht ohne deinen Segen.

Ah, do not pass by!
You, the salvation of all people,
have indeed appeared
to serve the sick and not the healthy.
Because of that I partake of Your omnipotence.
I see You upon these paths
whereupon
I have been laid,
even in my blindness.
I take hold of myself
and will not leave You
without Your blessing.

3. Chorus

Choir: Aller Augen warten, Herr,
du allmächtger Gott, auf dich, *[repeated 6 times]*
Tenor & Bass: und die meinen sonderlich.
Gib denselben Kraft und Licht,
laß sie nicht
immerdar in Finsternissen!
Künftig soll dein Wink allein
der geliebte Mittelpunkt
aller ihrer Werke sein,
bis du sie einst durch den Tod
wiederum gedenkst zu schließen.

Choir: The eyes of all wait, Lord,
Almighty God, upon You, *[repeated 6 times]*
Tenor & Bass: and mine especially.
Give them strength and light;
do not let them
remain forever in darkness!
In the future let Your will
be the devoted center
of all that they do
until one day, through death,
You close them again.

4. Chorale

Christe, du Lamm Gottes,
der du trägst die Sünd der Welt,
erbarm dich unser!
Christe, du Lamm Gottes,
der du trägst die Sünd der Welt,
erbarm dich unser!
Christe, du Lamm Gottes,
der du trägst die Sünd der Welt,
gib uns dein' Frieden. Amen.

Christ, Thou Lamb of God,
who bears the sin of the world,
have mercy upon us.
Christ, Thou Lamb of God,
who bears the sin of the world,
have mercy upon us.
Christ, Thou Lamb of God,
who bears the sin of the world,
grant us Your peace. Amen.

Chorale Text: Martin Luther (1483-1546)
Chorale Melody: From the Liturgical Tradition

Cantata for the Last Sunday of the Church Year (27th Sunday after Trinity)

Wachet auf, ruft uns die Stimme (Awake, the Voice Calls to Us), BWV 140.....J. S. Bach

Courtney Huffman Frye, soprano;
Trevor Mitchell, tenor; Gerard Sundberg, baritone
Martin Dicke, conductor

1. Chorus – Stanza 1

“Wachet auf,” ruft uns die Stimme
der Wächter sehr hoch auf der Zinne,
“Wach auf, du Stadt Jerusalem!”
Mitternacht heißt diese Stunde;
sie rufen uns mit hellem Munde:
“Wo seid ihr klugen Jungfrauen?
Wohl auf, der Bräutigam kömmt;
steht auf, die Lampen nehmt!
Alleluja!
Macht euch bereit
zu der Hochzeit.
Ihr müsset ihm entgegen gehn!”

“Wake up,” the voice of the watchmen calls to us
very high upon the ramparts,
“Wake up, city of Jerusalem!”
This hour is midnight;
they call to us with bright voices:
“Where are you, wise virgins?
Arise, the bridegroom comes!
Arise, take up your lamps!
Alleluia!
Prepare yourselves
for the wedding.
You must go to meet Him.”

2. Recitative – Tenor

Er kommt, er kommt,
der Bräutigam kömmt!
Ihr Töchter Zions, kommt heraus!
Sein Ausgang eilet aus der Höhe
in euer Mutter Haus.
Der Bräutigam kömmt, der einem Rehe
und jungen Hirsche gleich
auf denen Hügeln springt,
und euch das Mahl der Hochzeit bringt.
Wacht auf, ermuntert euch

He's coming, he's coming,
the Bridegroom is coming!
Daughters of Zion, come forth!
He is coming quickly from on high
to your mother's house.
The Bridegroom is coming, who like a roebuck
and like a young stag
leaps upon the hills,
and brings you the wedding feast.
Wake up, rouse yourselves

sen Bräutigam zu empfangen!
Dort, sehet, kommt er hergegangen!

3. Aria (Duet) – Soprano (Soul) & Bass (Jesus)

Seele: Wenn kömmst du, mein Heil?

Jesus: Ich komme, dein Teil.

Seele: Ich warte mit brennendem Öle.

Seele: Eröffne den Saal...

Jesus: Ich öffne den Saal...

Seele & Jesus: zum himmlischen Mahl.

Seele: Komm, Jesu!

Jesus: Ich komme; komm, liebe Seele!

4. Chorale – Stanza 2

Zion hört die Wächter singen,
das Herz tut ihr vor Freuden springen,
sie wachet und steht eilend auf.

Ihr Freund kommt vom Himmel prächtig,
von Gnaden stark, von Wahrheit mächtig,
ihr Licht wird hell, ihr Stern geht auf.

Nun komm, du werthe Kron,

Herr Jesu, Gottes Sohn!

“Hosianna!”

Wir folgen all
zum Freudensaal
und halten mit das Abendmahl.

5. Recitative – Bass (Jesus)

So geh herein zu mir,
du mir erwählte Braut!
Ich habe mich mit dir
von Ewigkeit vertraut.
Dich will ich auf mein Herz,
auf meinem Arm gleich wie ein Siegel setzen
und dein betrübtes Aug ergötzen.
Vergiß, o Seele, nun
die Angst, den Schmerz,
den du erdulden müssen.
Auf meiner Linken sollst du ruhn,
und meine Rechte soll dich küssen.

6. Duet – Soprano (Soul) & Bass (Jesus)

Seele: Mein Freund ist mein...

Jesus: und ich bin sein...

Seele & Jesus: die Liebe soll nichts scheiden.

Seele: Ich will mit dir in Himmels Rosen weiden...

Jesus: Du sollst mit mir in Himmels Rosen weiden...

Seele & Jesus: da Freude die Fülle, da Wonne wird sein.

7. Chorale – Stanza 3

Gloria sei dir gesungen
mit Menschen- und englischen Zungen,
mit Harfen und mit Zimbeln schon.

Von zwölf Perlen sind die Pforten,
an deiner Stadt sind wir Konsorten
der Engel hoch um deinen Thron.

Kein Aug hat je gespürt,

to meet the Bridegroom!
There, behold, He is coming!

Soul: When are You coming, my salvation?

Jesus: I am coming, your portion.

Soul: I am waiting with burning oil.

Soul: Open the hall...

Jesus: I open the hall...

Soul & Jesus: for the heavenly banquet.

Soul: Come, Jesus!

Jesus: I am coming; come, beloved soul.

Zion hears the watchmen singing;
her heart leaps for joy;
she wakes and rises in haste.

Her Friend comes from heaven glorious,
strong in grace, mighty in truth;
her light grows bright, her star rises.

Now come, Thou precious crown,

Lord Jesus, Son of God!

“Hosanna!” [i.e. “Save us!”]

We all follow
to the joyful hall
and join in the Lord’s Supper.

So, come to me
my chosen bride!
I have been with you
from eternity.
I will place you upon my heart,
upon my arm like a seal,
and make your sad eyes joyful.
Forget now, O soul,
the anguish, the pain
that you must endure.
You shall rest upon my left hand
and my right hand shall cushion you.

Soul: My Friend is mine...

Jesus: and I am His [i.e. of the Father]...

Soul & Jesus: nothing shall separate us from love.

Soul: I will graze with You upon heaven’s roses...

Jesus: You will graze with Me upon heaven’s roses...

Soul & Jesus: where there will be fullness of joy and bliss.

“Gloria” be sung to You
with tongues of men and angels,
even with harps and cymbals.
Of twelve pearls are the gates
in your city where we serve as consorts
of the angels high around Your throne.
No eye has ever seen,

kein Ohr hat je gehört
solche Freude.
Des sind wir froh,
“Io, io!”
ewig *in dulci jubilo*.

no ear has ever heard
such joy.
Of this we rejoice,
“Io, io!”
eternally *in dulci jubilo*. [“in sweet/quiet joy.”]

Chorale Text and Melody: Philipp Nicolai (1556-1608)

PEORIA BACH FESTIVAL ORCHESTRA

First Violin: Marcia Henry Liebenow, Concertmaster; Kelsey Klopfenstein; Jane Hoffmire; Casey Rinkenberger. **Second Violin:** Molly Wilson Nogaj, Principal; Jennifer Sherman; Leslie Koons; Peggy Stuckey. **Viola:** Diane Wuthrich, Principal; Jason Warner; Lowell Koons. **Cello:** Adriana LaRosa Ransom, Carol Wessler, Co-principals. **Bass:** Garold Fowler. **Oboe:** S. Blake Duncan, Evan Tammen, Angela Tammen. **English Horn:** Evan Tammen. **Bassoon:** Nellie Dixon. **Harpsichord:** Polly Brecht.

PEORIA BACH FESTIVAL CHOIR

Soprano: Rachel Retz, Jenilyn Roether, Ali Stachowicz, Ashleigh White, Angela Wirsing. **Alto:** Catherine Barnett, Marie Dicke, Christine Fletcher, Jennifer Lindsey, Eva Sauder, Kendra Wieneke. **Tenor:** Andrew Bruhn (Cantata 140), Caleb Klima, Jonah Klima, Mark Kline. **Bass:** Aaron Church, David Foster, Kevin Rocke, Christian Sauder, Thomas Wirsing, Matt Wyss. **Rehearsal Accompanist:** Jennalyn Cisna.

For the biographies of tonight’s featured performers please visit www.peoriabachfestival.org/artists or follow this QR Code:

ABOUT THE PEORIA BACH FESTIVAL

The Peoria Bach Festival brings the joy and beauty of music to Central Illinois by offering concerts and educational opportunities for all ages. Held annually since June 2003, it is a collaborative effort featuring local musicians while at the same time attracting national and international talent. The Peoria Bach Festival also seeks to encourage and mentor a new generation of musicians.

We would like to thank Westminster Presbyterian Church for partnering with us and allowing us to use their facility. In addition, we would like to thank the 2025 Peoria Bach Festival Organizing Committee: Andrew Bruhn, Martin Dicke, S. Blake Duncan, Christine Fletcher, Garold Fowler, Marcia Henry Liebenow, Kerry Walters, Becky White, and Phil Witzig. Finally, we would like to thank our audience, our performers, and our generous supporters without whom this festival would not be possible. SDG!

CONTRIBUTORS TO THE PEORIA BACH FESTIVAL 2025 (as of May 18)

Musikanten (up to \$49)

Marjorie Schwebel

Konzertmeister (\$50-\$99)

Carol Borders

Diana Martino

Carolyn Pobanz

Kerry Walters

Hofcompositeur (\$100-\$249)

Anonymous

Dr. William Albers

David & Janet Baker

Mary Dill

Barbara Gurtler

Elonoree Harmen

James Hicks

Charles Levesque

Gregory Schaefer

Philip and Cindi Witzig

Director Musices (\$250-\$499)

Peoria Chapter of the American Guild of

Organists

Joyce Blumenshine

Philip Enge

Eleonore Hansen

Kristan McKinsey & Bennett Johnson

Donna Winkler

Kantor (\$500-\$999)

Anonymous

Anonymous in memory of Dr. Michael

Ihlenfeldt

John and Suzanne Jost

Carol Kleimenhagen

Becky White

Kapellmeister (\$1,000-\$2,499)

Terry & Rita Stuber

Concert Sponsor (\$2,500-\$4,999)

Ray and Cindy Bertino

Festival Sponsor (\$5,000 +)

Anonymous

The Peoria Bach Festival patron levels are named after the types of offices and positions held by musicians in Bach’s time. To become a contributor to the Peoria Bach Festival, please complete a pew envelope and drop it with your check into the basket in the narthex, mail a check to the address above, or contribute online at www.westminsterpeoria.org. Make sure you indicate that the donation is for the Peoria Bach Festival.

The Peoria Bach Festival reserves the right to photograph and record its events for the promotion of the festival. Your attendance at and/or participation in these events shall be deemed consent to do so.